Porównanie tłumaczeń Marka 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie przyszedłszy nagle znalazłby was śpiącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby gdy nagle przyjdzie, nie zastał was śpiącymi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (aby) nie przyszedłszy nagle znalazł was śpiących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie przyszedłszy nagle znalazłby was śpiącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby gdy nagle przyjdzie, nie zaskoczył was we śnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By przypadkiem, przyszedłszy niespodziewanie, nie zastał was śpiących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By snać niespodzianie przyszedłszy, nie znalazł was śpiącymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by z prędka przyszedszy, nie znalazł was śpiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | By niespodzianie przyszedłszy, nie zastał was śpiących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby gdy przyjdzie, nie zastał was śpiącymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby, gdy niespodziewanie powróci, nie zastał was śpiących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby przychodząc nagle, nie zastał was śpiących! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Aby nie przyszedł nagle i nie zastał was śpiących. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo może wrócić niespodziewanie i zaskoczyć was we śnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przybywszy niespodzianie nie zastał was śpiących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи вранці; щоб раптово прийшовши, не знайшов вас сплячими. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby nie przyjechawszy nagle - z nieprzewidzianego znalazłby was będących pogrążonymi z góry w bezczynności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby gdy przyjdzie niespodzianie, nie znalazł was śpiącymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | czy wieczorem, czy o północy, czy o pianiu kura, czy rankiem -a nie byłoby dobrze, gdyby przybył znienacka i zastał was śpiących! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby gdy nagle przybędzie, nie zastał was śpiących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dopuśćcie, abym zastał was śpiących. |

1. 1) <x>520 13:11</x>; <x>560 5:14</x>; <x>590 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)